

Español Técnico Simplificado: un lenguaje controlado para la traducción

Según la autora de este artículo, el Español Técnico Simplificado tiene el objetivo de mejorar la traducibilidad y, al mismo tiempo, la legibilidad y la comprensibilidad de los textos, especialmente para los hablantes no nativos. Este lenguaje controlado permite facilitar el procesamiento del lenguaje natural, tanto para los sistemas de traducción automática como para las memorias de traducción.

| Por la Traductora Ilaria Gobbi

Un problema y su solución

La ambigüedad es enemiga de la comprensión. Comprensión lectora, claro está, que, en la práctica, significa ‘comprensión súbita y espontánea de lo que se lee’. Y lo que se lee también se traduce. Por lo tanto, es evidente —o tal vez no lo es— que el traductor-lector (humano o automático) es la víctima inconsciente de textos ambiguos, y que el traductor-escriptor (humano o automático) es el perseguidor involuntario de textos que necesitan desambiguación.

La ambigüedad, lo que puede entenderse o interpretarse de varios modos, es el problema que engendra dudas o confusión. Los lenguajes controlados son la solución que rescata al traductor de su drama laboral.

Una definición de «lenguaje controlado»

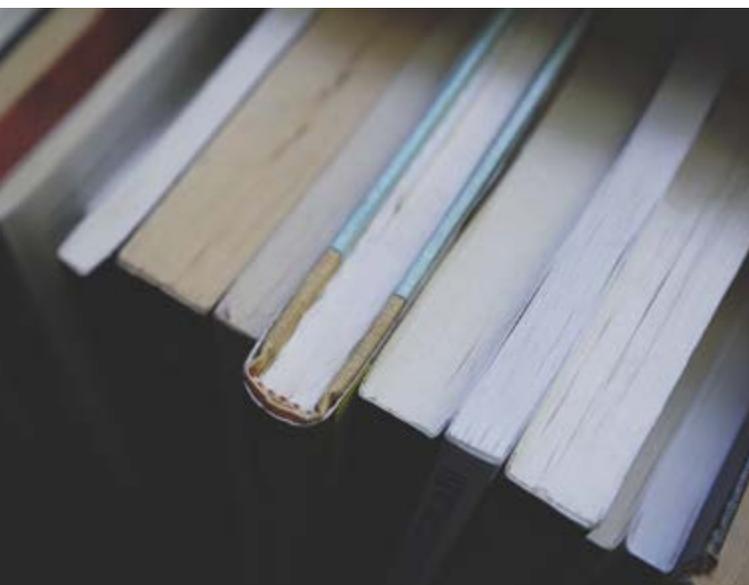
Un lenguaje controlado es, en efecto, un ‘conjunto de reglas gramaticales, terminológicas y estilísticas que guían al escritor en la redacción o en la traducción de un texto’. Sus características principales son las siguientes:

- Claridad y legibilidad: permite la reducción o la eliminación total de ambigüedades semánticas o sintácticas.
- Procesamiento automático: facilita el uso de las memorias de traducción y de la traducción automática.

El Español Técnico Simplificado

El Español Técnico Simplificado (ETS) es un lenguaje controlado, basado en la lengua natural, creado oportunamente para la traducción. Se trata de un lenguaje *machine-oriented* que tiene el objetivo de mejorar la traducibilidad y, al mismo tiempo, la legibilidad y la comprensibilidad de los textos, especialmente para los hablantes no nativos. Mejorar la traducibilidad significa que este lenguaje controlado permite facilitar el procesamiento del lenguaje natural, tanto para los sistemas de traducción automática como para recuperar contenidos en las memorias de traducción (herramientas TAO).

Lo que el ETS pretende realizar es la traducción automática entre dos lenguajes controlados: uno, basado en la lengua española, y el otro, en la lengua inglesa, cuyo resultado implica solo muy pocos esfuerzos de posesición. De hecho, por un lado, permite la redacción de textos técnicos en español que, durante la traducción automática hacia el inglés, se convierten en textos técnicos basados en el *Simplified Technical English (ASD-STE100 del Simplified Technical English, Issue VI)*, o, viceversa, si los textos fuente están escritos en *Simplified Technical English*, se convierten en ETS. Por otro lado, permite también un proceso de preedición, dado que el texto en español puede revisarse —suprimirse las ambigüedades y simplificarse las estructuras— antes de traducirse automáticamente hacia el inglés.



El ETS en detalle

El ETS es un método de escritura para la documentación técnica en lengua española, creado expresamente para el escritor técnico, es decir, el redactor, el traductor, el terminólogo, el preeditor, el poseditor, el revisor o el corrector. Se trata de un proyecto que comienza como una investigación doctoral y que ha desembocado en el estudio de un método para la redacción y la traducción de documentos técnicos que se caracterizan por la repetición sintáctica y la coherencia terminológica; documentación técnica que necesite estandarización y uniformidad lingüística.

El lenguaje controlado se adapta muy bien al texto prescriptivo, es decir, un texto que contiene información, instrucciones y normas acerca de cómo llevar a cabo una tarea. Se caracteriza por frases cortas y precisas con léxico específico y por partículas temporales que ordenan la secuencia de las acciones. Eso significa que no se puede escribir con lenguaje controlado un texto en que los artificios retóricos, las alusiones y las metáforas son la esencia expresiva de la estructura de los enunciados, como en una novela, por ejemplo.

Un estudio corpus-based

La *Guía de Español Técnico Simplificado* es el resultado de una investigación basada en corpus: se han recopilado documentos específicos escritos en español —como lengua materna— para extraer información lingüística. Todos los documentos del corpus son manuales técnicos de mantenimiento aeronáutico (motivo por el cual muchos ejemplos de la *Guía...* proceden del mundo aeronáutico), escritos por redactores hispanohablantes únicamente de países en que el español es lengua oficial (la Argentina, Bolivia, Chile, Colombia, Costa Rica, Cuba, el Ecuador, Guatemala, Honduras, México, el Perú, República Dominicana, España, etc.). Estos manuales incluyen guías de inspección, boletines de servicio, inspecciones generales, procedimientos de mantenimiento

Sobre la autora

Ilaria Gobbi



Profesional de los lenguajes controlados, redactora de documentación técnica, traductora, correctora, editora y lexicógrafa italiana. Se licenció en Lenguas y Literaturas Extranjeras en la Universidad de Roma *La Sapienza* y se doctoró en Traducción, Interpretación e Interculturalidad en la Universidad de Bolonia *Alma Mater Studiorum*. Acumula publicaciones de relevancia, como *Traduzione italiana della specifica tecnica internazionale ASD-STE100 Simplified Technical English* (2013) e *Italiano Tecnico Semplificato* (2016).

preventivo y correctivo, etcétera. Los documentos que componen el corpus tratan sobre procedimientos de mantenimiento de aeronaves tanto general como específico; entre ellos, se destacan los siguientes:

— Aero Boero 115 y Aero Boero 180, aviones utilitarios construidos por la empresa argentina Aero Boero.

— Piper PA-25-235 Pawnee, avión aeroaplicador fabricado por la compañía estadounidense Piper Aircraft. Actualmente, producido en la Argentina por la fábrica de aeronaves LAVIASA.

— CASA CN-235, avión turbohélice de transporte táctico y patrulla marítima desarrollado conjuntamente por Construcciones Aeronáuticas, en España, e IPTN (Industri Pesawat Terbang Nusantara, actualmente Indonesian Aerospace), en Indonesia.

El corpus de aviónica representativo del español que ha servido para extraer datos lingüísticos está disponible en la web (http://docs.sslmit.unibo.it/doku.php?id=sarcophagus:carcass:tutorials:basic_1).

Para crear la *Guía...*, también se han consultado otros documentos de referencia:

— Un modelo de lenguaje controlado preexistente por imitar, el *Simplified Technical English* (más precisamente, la edición que ha servido de base a este trabajo es la

■ Español Técnico Simplificado: un lenguaje controlado para la traducción

especificación técnica internacional *ASD-STE100* del *Simplified Technical English, Issue VI*).

– Un estudio de apoyo, para imitar el método de otro trabajo en lengua neolatina: *GIFAS, Guide du Français Rationalisé*, edición n.º 2, París (Francia), 1999.

El resultado: la *Guía de Español Técnico Simplificado*

De acuerdo con el modelo *Simplified Technical English*, la *Guía...* está compuesta por dos partes: «Parte 1: Reglas de escritura» y «Parte 2: Diccionario». Las reglas de escritura y el diccionario representan las instrucciones lingüísticas que constituyen este método de escritura eficaz para profesionales, cuya finalidad es la de lograr la escritura de textos claros, concisos y concretos que un lector pueda comprender fácilmente:

– **Parte 1: Reglas de escritura.** Incluye instrucciones sintácticas y estilísticas necesarias para formar oraciones unívocas.

– **Parte 2: Diccionario.** Incluye una lista de lemas elegidos por su simplicidad y facilidad de reconocimiento. Tanto las reglas de escritura como el diccionario persiguen el objetivo de la desambiguación. De hecho, conducen al escritor hacia la construcción de un texto estandarizado para asegurar la univocidad en la comunicación.

Entre las recomendaciones generales de las reglas de escritura, se destaca lo siguiente:

- Uso de palabras con una sola y específica categoría morfosintáctica.
- Uso de tiempos verbales simples y no compuestos.
- Uso prohibido de jergas y de expresiones coloquiales.
- Uso prohibido de variaciones sinonímicas.
- Uso correcto de la ortografía y la gramática.
- Uso específico de acrónimos, acortamientos, abreviaturas y siglas.
- Uso limitado de frases preposicionales.
- Uso limitado de perífrasis verbales.
- Uso preferible de la forma verbal activa en lugar de la pasiva.

– Uso de frases cortas y simples (no más de veinticinco palabras en la escritura de procedimientos y no más de treinta en la escritura de descripciones).

– Uso de una instrucción por oración.

– Uso adecuado de advertencias (peligros y precauciones) y atenciones (notas), según el contexto.



Ejemplos prácticos

El ETS pretende ser un instrumento capaz de garantizar uniformidad y estandarización de particularidades lingüísticas en favor de la desambiguación, de palabras y de oraciones.

La desambiguación de las palabras en la escritura controlada del ETS se resuelve con el uso de las entradas admitidas en el diccionario y con algunas reglas de escritura que inducen al escritor a utilizar con coherencia palabras dentro del mismo texto que tengan un solo y específico significado.

Por ejemplo, en la *Regla de escritura 1.2*, se indica que deben utilizarse solo palabras admitidas en el diccionario y con un solo valor oracional (categoría morfosintáctica o parte de la oración). Cada palabra aprobada en el diccionario viene acompañada de su parte de la oración. No deben utilizarse esas palabras con una categoría no admitida. Es decir, si una palabra se califica o está admitida como verbo, no hay que utilizarla como si fuera adjetivo, como es el caso de la palabra «anular»:

Español estándar: «Las rótulas más utilizadas en las uniones de un solo pasador son las de deslizamiento anular».

ETS: «Adoptar las medidas necesarias para anular todo riesgo».

La desambiguación a nivel oracional en la escritura controlada del ETS se resuelve con la aplicación de todas las reglas de escritura, cuya combinación induce al escritor a eliminar las alusiones y las metáforas para que, en la lectura, las estructuras sintácticas y semánticas resulten más simples.

Por ejemplo, la oración que sigue, de un manual incluido en el corpus, lleva al escritor a la reformulación de la expresión sin tocar el contenido por el mero hecho de respetar la *Regla de escritura 6.1*, que indica que el número de palabras admitidas es de treinta:

Este manual contiene información acerca de los diferentes sistemas y equipos al nivel necesario para dar servicio al avión, para comprender y efectuar el mantenimiento de los sistemas con nivel normal de seguridad, así como para desmontar y montar componentes de los sistemas. [43 palabras]

La escritura en español controlado ETS podría ser la siguiente:

Este manual contiene información acerca de los diferentes sistemas y equipos necesarios para las operaciones de servicio, mantenimiento y montaje/desmontaje de los componentes del avión. [25 palabras].

Reescribir reformulando, con el fin de eliminar ambigüedades, equivale a decir que redactor y traductor técnicos son profesionales que hacen el mismo trabajo. Si un redactor escribe según las normas de un lenguaje controlado, de hecho, está actuando como si fuera un traductor que convierte el texto fuente en el texto objetivo dentro del mismo sistema lingüístico (por ejemplo, entre el español estándar y el español controlado). Si un traductor traduce o revisa según las normas de un lenguaje controlado, de hecho, está haciendo una redacción entre el texto fuente y el texto objetivo dentro de dos sistemas lingüísticos diferentes (por ejemplo, entre el español y el inglés). Entonces, reescribir significa también preeditar, revisar los textos antes de traducirlos automáticamente, o poseditar, revisar los textos después de traducirlos automáticamente.

En el caso de la traducción automática del ETS al *Simplified Technical English* (o viceversa), razón por la que el español controlado se ha creado, el que sigue es un ejemplo de lo que pasaría con un sistema estadístico (Traductor de Google):

Este manual contiene información acerca de los diferentes sistemas y equipos necesarios para las operaciones de servicio, mantenimiento y montaje/desmontaje de los componentes del avión.

This manual contains information about the various systems and equipment necessary for operations, maintenance and assembly/disassembly of aircraft components.

(Las palabras subrayadas necesitan posesión de acuerdo con las normas del *Simplified Technical English*).

El resultado es ahorro de tiempo en traducción, incremento de la productividad, ahorro de tiempo de posesición y reducción de costes de traducción.

En suma, el objetivo del ETS es crear textos coherentes, sin ambigüedades, fáciles de entender y, por lo tanto, más intuitivos y fáciles de traducir (por un traductor y por una máquina), lo que reduce, por consiguiente, los costes de traducción. El lenguaje controlado también representa un factor atractivo para el futuro de la traducción automatizada. De hecho, cada vez más se utilizan programas de *software* basados en las reglas de este lenguaje, especialmente, en comunicaciones técnicas. Y, además de contribuir con el desarrollo de las tecnologías, no debe olvidarse que se refleja en cuestiones de seguridad, principalmente, si se refiere a temas tan específicos como el mantenimiento de aeromóviles, el sistema de información médica, la reparación de equipos médicos, etcétera. Cuantas menos ambigüedades tenga la documentación, más seguros estaremos al tomar un avión o al poner en práctica las instrucciones de una guía de práctica clínica sobre cuidados perioperatorios. ■